

MANUEL FERNANDEZ MENENDEZ

VALOR EDUCATIVO
DEL ESPERANTO

ESTUDIO ILUSTRADO CON 10 FOTOGRAFADOS



IMPRENTA NACIONAL — MONTEVIDEO, 1949

5500

Editado por "LA BONA SEMISTO"
en Montevideo, septiembre 1949,
según apartado de Anales
de Instrucción Primaria,
Nº 7, tomo XII,
de Montevideo, co-
rrespondiente
a julio,
1949

MANUEL FERNANDEZ MENENDEZ

— samideano kaj amiko

Prof. Angel Figueroa
Presidanto de "Madrida Esperanto-Klubo"
re albestime

svideo, 18/marto/1956

M. Fernández Menéndez

VALOR EDUCATIVO DEL ESPERANTO

ESTUDIO ILUSTRADO CON 10 FOTOGRAFADOS

IMPRENTA NACIONAL — MONTEVIDEO, 1949



Dr. LUIS LÁZARO ZAMENHOF
Genial creador del Esperanto
(1859 - 1917)

Foto de la revista «Amerika Esperantisto» Chicago, octubre 1911.

MANUEL FERNANDEZ MENENDEZ



FEDERACIÓN
ESPAÑOLA
DE ESPERANTO
HISPANA ESPERANTO-FEDERACIO

Valor Educativo del Esperanto

Nacimiento del Esperanto

El Esperanto, idioma artificial por su estructura y ordenación lógica, pero no por sus elementos, fué creado por el médico y lingüista genial Dr. Luis Lázaro Zamenhof, nacido en Bielostok (Polonia) el 15 de diciembre de 1859, y fallecido en Varsovia el 14 de abril de 1917.

En julio de 1887, el Dr. Zamenhof publicó el primer manual de Esperanto con el título: *Doktoro Esperanto. Lingvo Internacia.*

Sobre la segunda página estampó las siguientes palabras, que muestran la generosidad de su corazón:

“La lengua internacional, como toda lengua nacional, es propiedad común; el autor renuncia para siempre a todos sus derechos de propiedad”. Y en la página tercera se leía esta nota: “Los derechos de traducción de este manual a todos los idiomas pertenecen a todo el mundo”.

La creación del Esperanto es una obra de juventud, lo que no quiere decir que carezca de la necesaria madurez. Como obra del genio, el Esperanto posee todos los atributos deseables para un idioma internacional. A su formación y maduración Zamenhof sacrificó los mejores años de su vida: la adolescencia y la juventud.

Así, pues, el idioma auxiliar internacional no es el resultado de la improvisación, no podría serlo. Su gestación, en un espíritu singularmente dotado de los más nobles atributos, fué lenta y penosa; su nacimiento fué precedido de largos años de prueba y de pacientes y continuos ensayos, en una silenciosa labor personal, labor tesonera de fervorosa dedicación al perfeccionamiento y a la consolidación de las formas del nuevo verbo, hasta lograr, por fin, que la palabra fluyera fácilmente, con igual naturalidad que en las lenguas nacionales.

Pero la obra de Zamenhof no había de terminar ahí. Era preciso ofrecer, con las reglas del idioma, los modelos del bien decir; era necesario mostrar el lenguaje vivo. Y de su pluma fueron saliendo, aparte de diversas obras originales en prosa y verso, las siguientes magníficas versiones en Esperanto: "Georgo Dandin", de Molière; "Hamleto", de Shakespeare; "La Batalo de l'Vivo", de Dickens; "La Revizoro", de Gogol; "Ifigenio en Taurido", de Goethe; "La Rabistoj", de Schiller; "La Rabeno de Baharah", de Heine; "La Gimnazio", de Alejhem; "Marta", de Orzesko; "Fabeloj" de Andersen; "Proverbaro Esperanta" (colección de 1.232 proverbios de las lenguas francesa, alemana, polaca y rusa), y "La Biblio", todas ellas tomadas de sus fuentes originales.

Magnífica base sobre la que habría de asentarse la —ya hoy— espléndida literatura del Esperanto, y que talentosos escritores de los más diversos países habrían de ensanchar más aún con nuevos aportes de obras originales o con excelentes traducciones de otros libros de los autores ya citados y de otros de fama universal, como Homero, Virgilio, Dante, Cervantes, Calderón, La Fontaine, Grimm, Puskin, Tolstoy, Turgenev, Merimée, Prus, Sienkiewicz, Poe, de Amicis, Lagerlof, Forge, Remarque, Romain Rolland, Wells, Benavente, etc., etc.

Principios fundamentales del Esperanto

El fundamento del Esperanto se basa sobre los siguientes principios:

1.º Máxima internacionalidad de sus elementos constitutivos (vocablos, prefijos, sufijos, etcétera).

2.º La mayor simplificación de la gramática, sin perjuicio de la claridad, flexibilidad, expresividad y belleza del idioma, de tal manera que sea posible la expresión del pensamiento en todas sus formas y matices.

3.º Formación lógica de las palabras mediante la yuxtaposición de dos o más raíces y por medio de prefijos y sufijos de sentido bien definido, invariable, que se agregan a las raíces y que permiten multiplicar hasta el infinito el número de vocablos.

4.º Fonetismo absoluto del idioma; es decir, cada letra representa un sonido invariable; todas las letras conservan su valor propio, cualesquiera sean las combinaciones silábicas que formen. Por tanto, cada palabra se lee como está escrita, de acuerdo con el sonido asignado a cada letra.

Estos sabios principios, aplicados por primera vez por Zamenhof, con genial intuición, son de tal modo necesarios, que sólo por la adopción de los mismos pudo el insigne lingüista encontrar el camino que habría de llevarle a la verdadera solución del problema del idioma internacional.

Para un maestro bastaría analizar atentamente los anteriores principios para comprender de inmediato el gran valor pedagógico del Esperanto como materia de enseñanza, como disciplina de estudio. Pero, a mayor abundamiento, y como ello no exige mucho tiempo ni espacio, a continuación damos, en un cuadro sintético, las 16 reglas fundamentales de la gramática del idioma auxiliar internacional, con algunos ejemplos ilustrativos:

CUADRO SINTÉTICO DE LA GRAMÁTICA DEL IDIOMA ESPERANTO

COMPUESTO POR EL PROFESOR M. FERNÁNDEZ MENÉNDEZ

Alfabeto: a b c ĉ d e f g ĝ h ĥ i j k l m n o p r s ŝ t u ŭ v z. — Todas las letras se pronuncian como en español a excepción de las siguientes: c como ts; ĉ como ch; g siempre suave; ĝ como dj francesa; h aspirada; ĥ como j; j como y; las letras ĵ, ŝ, z, como j, ch, z francesas, respectivamente; ŭ breve, como en *Europa*.

REGLAS

- 1.— Existe un solo artículo, *la*: *la patro*, el padre.
- 2.— Los sustantivos terminan con o; *pano*, pan; *amo*, amor.— El plural se forma agregando una j (que suena como y) al sustantivo y al adjetivo: *belaj rozoj*, bellas rosas. El femenino (sólo en nombres de personas y animales) se indica con el sufijo *in*: *patro*, padre; *patrino*, madre; *kalo*, galo; *kalino*, gata; El acusativo o complemento directo se indica con la final *n*: *mi legas libron*, yo leo un libro; *mi vidas amikon*, veo a un amigo.
- 3.— Los adjetivos terminan con a: *bona*, bueno; *facila*, fácil. Los casos y el plural, como en los sustantivos.— Comparativo: *pli... ol*, más... que; *malpli... ol*, menos... que; *fiel... kiel*, fan... como.— Superlativo: *la plej... el*, el más... de.
- 4.— Los numerales son:— Cardinales: *unu*, *du*, *tri*, *kvar*, *kvin*, *ses*, *sep*, *ok*, *naŭ*, *dek*, *cent*, *mil*, *miliono*; 1945, *mil naŭcent kvardek kvin*. Ordinales: *unua*, primero; *dua*, segundo; *tria*, tercero; etc.: *unue*, primeramente; *due*, en segundo lugar, etc.— Multiplicativos: *duobla*, doble; *triobla*, triple; *centobla*, centuplo; etc.— Fraccionarios: *duono*, mitad o medio; *triono*, tercio; *dekono*, décimo; etc.
- 5.— Los pronombres personales son: *mi*, yo; *ci*, tú; *vi*, Vd.; *li*, él; *ŝi*, ella; *ni*, nosotros-as; *vi*, vosotros-as; *ili*, ellos-as; *ĝi*, ello; *si* (reflexivo); *oni*, se (indefinido).— Posesivos: *mia*, *via*, *lia*, *nia*, etc.
- 6.— El verbo no cambia de forma para indicar personas o números (singular y plural), y si sólo para expresar modos y tiempos: La conjugación es siempre regular. Desinencias verbales: Infinitivo, *i*: *ami*, amar; indicativo: presente, *as*: *mi amas*, yo amo; pasado, *is*: *mi amis*, yo amé; futuro, *os*: *mi amos*, yo amaré. Condicional, *us*: *mi amus*, yo amaría. Imperativo, *u*: *ami*, ama, amad. Participios (con sentido sustantivo, adjetivo o adverbial, mediante las finales o, a, e, respectivamente): presente, *ant*: *amanto*, amante (que ama); pasado, *int*: *aminta*, amanto (que amó); futuro, *ont*: *amonto*, amante (que amará). Participios pasivos: presente, *at*: *amato*, amado (que es); pasado, *it*: *amito*, amado (que fué); futuro, *ot*: *amoto* amado (que será). Los tiempos

- compuestos se forman con los participios y el verbo auxiliar *esti*, que traduce los verbos auxiliares españoles ser, estar y haber:— Voz activa: *mi estas amanta*, *mi estas aminta*, *mi estas amonta*; *mi estis amanta*, etc., etc.; voz pasiva: *mi estas amata*, *mi estas amita*, *mi estas amota*; *mi estis amata*, *mi estis amita*, etc., etc.
- 7.— Los adverbios terminan con e: *frate*, fraternalmente; *brile*, brillantemente. Grados de comparación, como en los adjetivos.
 - 8.— Todas las preposiciones exigen la forma del nominalivo, es decir, sin la final *n* del caso acusativo. Las principales son: *al*, *da*, *de*, *el*, *en*, *ĉe*, *inter*, *kun*, *per*, *por*, *sub*, *super*, *tra*, *trans*, etc.
 - 9.— Todas las palabras se leen como están escritas. Cada letra representa un solo sonido. El idioma es completamente fonético.
 - 10.— El acento prosódico carga siempre sobre la penúltima sílaba: *riĝro*, nación; *famiĝo*, familia; *arboj*, árboles, etc. Cada vocal constituye una sílaba, no considerándose como tales la *ŭ* ni la *j* (que suena *yi*).
 - 11.— Las palabras compuestas (que son frecuentes) se forman por simple unión de sus raíces. La palabra principal se coloca al final: *sunradio*, rayo de sol; *kampodomo* o *kampdomo*, casa de campo.
 - 12.— En las palabras que expresan negación debe prescindirse del adverbio *ne*; se dirá: *mi vidis nenion* o *mi ne vidis ion*, y no: *mi ne vidis nenion*, no he visto nada (en que se niega 2 veces).
 - 13.— Para indicar dirección los sustantivos, adjetivos y adverbios pueden recibir la *n* del acusativo (sin preposición): *Kien vi iras?* ¿adónde va usted? *Mi iras Madridon* (o *al Madrido*).
 - 14.— Cada preposición tiene un sentido determinado y constante; pero cuando ninguna preposición indique la idea que se desea expresar, puede usarse la preposición *je*, que carece de significado definido: *je la deka horo*, a la hora diez; *li suferas je la koro*. En vez de preposición puede emplearse también la final *n*.
 - 15.— Las voces internacionales, esto es, las que la mayor parte de las lenguas ha tomado de una misma fuente, pasan al Esperanto sin más cambio que el de su propia ortografía: *teatro*, *telefono*, *fabriko*, *tabako*, *radio*, *kinematografio*, etc.
 - 16.— En el artículo y en los sustantivos, la vocal final puede ser substituida por un apóstrofo: *la domo de l' patro*; *la Flor' de l' arbo*. Se hace uso de esta regla para suprimir alguna sílaba en el verso, o bien para evitar la cacofonía.

Gracias a la derivación regular de las palabras mediante unos 35 afijos, el Esperanto es el idioma más rico en vocablos.

Breve cotejo con la gramática castellana

Mediante una sencilla observación de la gramática del Esperanto, nos es dado apreciar sus principales cualidades: brevedad, sencillez, lógica y, como consecuencia, su facilidad.

Estas cualidades resultan ampliadas notablemente, si la comparamos con la compleja gramática de nuestro propio idioma.

Los que hemos tenido que estudiar la gramática castellana sabemos cuán larga es y qué complicada y difícil. Constituida por gran número de reglas con infinidad de excepciones, irregularidades y faltas de lógica, su estudio exige mucho tiempo, ímprobos esfuerzos y enorme dosis de paciencia. Pero tales características no son, por cierto, "privilegio" de nuestra lengua; en mayor o menor grado, puede afirmarse que otro tanto ocurre con los demás idiomas naturales; pues, si bien hay alguna lengua, como la inglesa, que posee una gramática relativamente sencilla, las irregularidades y dificultades que, en otros aspectos, presenta el estudio de dicha lengua (escritura, pronunciación, vocabulario, etc.), son tantas, que anulan aquella ventaja.

El Esperanto, obra maestra de lógica y de sencillez

Este título no es una expresión nuestra, sino de la Academia de Ciencias de París. Así fué calificado el idioma de Zamenhof por la docta corporación francesa, en mayo de 1921, en un notable documento que, entre las firmas de otros sabios, lleva las de D'Arsonval, Berthelot, Bigourdan, Bonnier, Constantin, Deslandres, Maurice Leblanc, Lumière, Príncipe de Mónaco, Charles Richet, Fernand Vidal, etc.

Todos los que estudian el Esperanto pueden comprobar que en este aserto nada hay de exagerado. A este respecto, son terminantes los numerosos testimonios de hom-

bres eminentes. Citemos algunos. El célebre escritor ruso León Tolstoy aprendió la gramática del Esperanto en una hora, y después de dos horas de estudio, —según sus palabras—, pudo, si no escribir, por lo menos leer el nuevo idioma. El eminente hombre de ciencia francés Dr. Charles Richet, ya nombrado, dijo: “mientras que son necesarias 1.400 horas para aprender una lengua nacional, bastan sólo 100 horas para aprender el Esperanto”. Otro francés eminente, el Dr. Charles Moreux expresó: “La concepción del Dr. Zamenhof resulta extraordinariamente feliz, y los más profanos y hasta los más grandes adversarios no pueden evitar el sentirse admirados por su genial sencillez”.

Agregando el testimonio de nuestra propia experiencia, recogida durante el largo tiempo que hemos ejercido la enseñanza del Esperanto, digamos que toda persona medianamente instruída puede aprender este idioma en el breve término de tres a cuatro meses, con sólo dedicar a su estudio por lo menos una hora diaria. Además, por su carácter lógico, el Esperanto es el único idioma que se puede aprender bien sin profesor, mediante uno de los buenos manuales que existen en todas las lenguas.

Esta sencillez del Esperanto es la cualidad que lo hace accesible al pueblo trabajador de todos los países, el cual no dispone de tiempo ni de recursos para los largos estudios que exigen los idiomas extranjeros. Por eso las lenguas nacionales más difundidas internacionalmente nunca pasarán de ser lenguas de minorías, más o menos selectas y más o menos numerosas, en cada país, y su importancia estará siempre en razón directa con la influencia internacional de la nación o naciones donde dichas lenguas se hablen; en tanto que el Esperanto, gracias a su facilidad, tiende a extenderse entre el pueblo, que lo aprende sin mayores dificultades, adquiriendo así, mediante un mínimo esfuerzo, un invalorable instrumento de comunicación internacional.

Es también su sencillez, aparte de otros motivos, lo que hace recomendable la introducción del Esperanto en los programas escolares; pues, por lo que respecta a su ense-

ñanza en la escuela primaria, numerosas experiencias realizadas en escuelas de muchos países, han permitido comprobar que los alumnos de las clases superiores (5.º y 6.º) no necesitan para aprender el Esperanto más de un curso a razón de dos horas semanales de clase.

El Esperanto satisface el instinto lógico del niño

Ahora bien, es conocida la tendencia del niño al sentido lógico; es una tendencia innata en todo niño normal. Esa tendencia a la lógica es la que hace decir al párvulo: yo "cabo", en lugar de yo **quepo**; "haiga" en lugar de **haya**, etc. Imaginad lo que significa para los niños encontrarse con un idioma que satisface plenamente ese su instinto de lógica. Los éxitos serán fáciles hasta para los no bien dotados. Los educadores sabemos bien cuán estimuladora es, en general, para los escolares, particularmente para los no muy inteligentes, la posibilidad de lograr, mediante pequeños esfuerzos, notables progresos en una materia de estudios. El aprendizaje del Esperanto ofrece a los niños las mayores ventajas en ese sentido.

El estudio del Esperanto facilita el estudio de la lengua patria

Por otra parte, diversos ensayos realizados en algunas escuelas de Francia, Bélgica, Holanda, Inglaterra, Alemania, Checoslovaquia, Suiza y otros países, han demostrado que los alumnos que estudiaban el Esperanto venían mejor las dificultades que se les presentaban en el estudio de la lengua patria, y los mayores progresos en ésta se ponían en evidencia en aquéllos al compararlos con los de los alumnos de otra clase paralela, a los cuales no se había enseñado el idioma internacional.

Ya en el año 1912, el profesor Mr. D. Bonnehon, Inspector de Enseñanza Primaria de Francia, expresando su



Visita escolar internacional de un grupo de alumnas de las clases de Esperanto de una escuela de Somain (Francia) a las alumnas del mismo idioma de una escuela de Birmingham (Inglaterra). Las visitantes, en número de diez y nueve (entre 11 y 17 años de edad), realizaron el viaje felizmente con la maestra Srta. Lepachelet, durante la Pascua de 1937, siendo recibidas y alojadas en el establecimiento escolar de Birmingham, con cuyas alumnas de Esperanto, a cargo de la maestra Srta. Nora Sheppard, confraternizaron durante una semana, empleándose el Esperanto como medio de entendimiento. Esta visita escolar dió motivo para la organización de un variado y ameno programa de excursiones, conferencias, conciertos, cine, etc.



Colegio de Esperanto en Pekín, fundado en el año 1924 con objeto de preparar profesores e instructores de Esperanto y organizar cursos de este idioma para los estudiantes chinos. Aunque la enseñanza principal es el Esperanto, también se dictan cursos de literatura china, inglés, filosofía, psicología, etc.

Foto reducida del periódico «Novaj Tempoj», de Leipzig. - Febr. 1925.

opinión acerca de algunos ensayos realizados, decía: "El Esperanto, que ha sido llamado con razón el latín de la **democracia**, es un auxiliar precioso para el estudio de la lengua materna y un excelente instrumento de gimnasia intelectual: los ejercicios de lexicología, las traducciones y los temas esperantistas prestan, en efecto, a los escolares, servicios análogos a las ventajas que procura a los alumnos de enseñanza secundaria, la traducción de las lenguas clásicas antiguas".

Con referencia al mismo tema, el eminente profesor normal húngaro J. Mihalik se expresa en esta forma:

"Ningún idioma es capaz como el Esperanto, de hacer sentir al niño, que, mediante un conocimiento fiel de la gramática, el uso de la lengua se convierte en un fácil ejercicio de construcción y combinación de frases; sentir cuya posesión constituye la condición indispensable del éxito en los estudios lingüísticos. El admirable poder orientador que ejerce en el estudio de la lengua patria, y su influencia en el pensamiento lógico, son otras de las numerosas ventajas dignas de mención, derivadas de las cualidades de la gramática del Esperanto." (1)

Estas cualidades que menciona el profesor Mihalik tienen la virtud de vencer la aversión que, por lo general, sienten los escolares por los estudios gramaticales, habiéndose observado en los alumnos que han aprendido el Esperanto un mayor interés por el estudio de la propia lengua y hasta por los idiomas extranjeros, los cuales ya no se les presentan tan difíciles.

Además, el carácter lógico de la gramática del Esperanto hace poner en actividad en el alumno sus facultades de atención y raciocinio, y por tanto, este idioma es una excelente disciplina para la ejercitación de estas facultades superiores. En este sentido, su influencia en el lenguaje de los escolares se evidencia por un notable mejoramiento

(1) *Enciclopedia de Esperanto*, de I. Sirjaev, L. Kokeny y V. Bleier. Pág. 435. Ed. Literatura Mondo, Budapest, 1933-34

to en la redacción: las frases son más claras y concisas, y su unión más lógica. El análisis consciente de los distintos elementos de la frase, acostumbra a los alumnos al pensamiento y razonamiento lógicos, y les hace descubrir y comprender las irregularidades e imperfecciones del idioma patrio, contribuyendo así a un conocimiento más profundo del mismo.

Gracias a la gran flexibilidad del Esperanto, que permite, sin menoscabo de la claridad en la locución, la libre colocación de las palabras en la frase, los alumnos pueden desarrollar su buen gusto en el lenguaje ejercitándose en la formación de cláusulas no sólo correctas, sino armoniosas, agradables al oído, musicales.

El Esperanto facilita el estudio de los idiomas extranjeros

En primer término, el hecho de poseer el Esperanto un vocabulario lo más internacional posible, hace que los alumnos, al aprenderlo, se familiaricen con este vocabulario que se encuentra en la mayor parte de las lenguas europeas.

Se ha calculado que el vocabulario del Esperanto se halla en los diversos idiomas europeos en una proporción variable entre el 38 % como mínimo, y el 82 % como máximo. En él predominan, naturalmente, las raíces de origen latino. Esto se explica porque es el latín la lengua madre que más influencia tuvo en la formación de los idiomas modernos europeos, no sólo de los latinos (español, francés, italiano, portugués, catalán, provenzal, rumano, etc.), sino también, en forma indirecta, en los anglosajones y, en un grado mucho menor en las lenguas eslavas, pues no en balde fué el latín, en la Edad Media, el idioma de las clases cultas europeas. Es notable el número de raíces latinas que se encuentran en el inglés.

Con respecto a la internacionalidad del Esperanto, el sabio lingüista Mr. W. E. Collinson, catedrático de lengua alemana y de Esperanto en la Universidad de Liverpool

en una conferencia dada en el City Library Institute, de Londres, el 4 de enero de 1947, expresó las siguientes conclusiones que traducimos del Esperanto: (1)

“De las investigaciones que acabo de presentar podemos deducir, con pleno derecho, que el Esperanto tiene en su mayor parte raíces de lenguas latinas, las de occidente, pero su organismo interno y su estructura tienen mayor parentesco con las lenguas del centro y oriente de Europa. Esto es fácil de comprender, si se recuerda que Zamenhof poseía como idiomas principales, el ruso, el polaco y el alemán. Justamente por esos caracteres, el Esperanto sirve mejor que cualquier otra lengua, como un puente entre los mencionados bloques lingüísticos de occidente y oriente de Europa”.

“Lo notable del Esperanto finca precisamente en el hecho de que él nació en la mente de una persona a quien mucho le gustaban los idiomas, y que se hallaba dotado de una extraordinaria capacidad para aprender —por lo menos en lectura— muchos de ellos, incluso los clásicos, griego y latín. El Esperanto no es el resultado de un seco compromiso de un comité. Metafóricamente podemos decir que se asemeja a un prisma, de cuyas facetas salen reflejados todos los colores del arco iris lingüístico europeo, el cual se extiende desde las costas atlánticas hasta las estepas de Rusia. También la práctica demuestra irrefutablemente que la estructura del Esperanto se adapta bien a las exigencias del pensamiento de los lejanos países orientales de Asia”.

Esta internacionalidad de la gramática del Esperanto, cuyas reglas esenciales se encuentran también, aunque imperfectamente aplicadas, en las lenguas europeas, y según Collinson, más en las de oriente que en las de occidente, es otro de los factores que hacen del Esperanto un excelente auxiliar para el estudio de los idiomas extranjeros.

(1) *Heroldo de Esperanto*, 1 febrero 1947. — Importante periódico en Esperanto que se publica en SCHEVENINGEN Holanda.

Por su racionalidad, el Esperanto sirve perfectamente a los alumnos como término de comparación apropiado para comprender las reglas gramaticales de cualquier idioma europeo antiguo o moderno.

Una experiencia de elocuentes resultados

Como una prueba de las ventajas que el conocimiento del Esperanto ofrece para el estudio de otras lenguas, podemos citar, entre las diversas experiencias realizadas, las de la Escuela Episcopal de Auckland (Nueva Zelanda), efectuadas en los años 1922-24. Se formaron dos grupos paralelos de 76 alumnos cada uno. Mientras a un grupo se le enseñó el Esperanto durante el primer año de la experiencia, al otro grupo se le enseñó el francés; al año siguiente, el primer grupo inició el estudio del francés y el segundo continuó sus estudios de este último idioma, del cual ya tenía un año de enseñanza. El resultado fué que los alumnos que habían estudiado un año el Esperanto estudiando después un año de francés, superaron en este idioma a los que habían estudiado solamente francés durante dos años seguidos. (1)

Motivo de excelentes ejercicios para enriquecer el vocabulario

La formación de palabras en Esperanto se ajusta a los dos principios siguientes aprobados por la **Akademio de Esperanto**:

“**Principio de necesidad**: para formar una palabra se unen los elementos necesarios (raíces, prefijos, sufijos) para evocar claramente la idea que se desea expresar, con ayuda del contexto o sin ella”.

(1) **Enciklopedio de Esperanto** pág. 436. Ed. Literatura Mondo. Budapest, 1933-34.

“Principio de suficiencia: en la palabra construída se evitará todo pleonasma (repetición de la misma idea) y lo mismo las ideas ajenas al concepto que se desea expresar”.

Cada raíz tiene su significado bien definido; cada prefijo y cada sufijo tienen su significado propio, siempre el mismo, invariable. Nada más fácil, pues, para cualquier alumno, que formar nuevas palabras, ya uniendo dos o más raíces: **abon-prezo**, precio del abono; **atom energio**, energía atómica; **bon-gusta**, de buen gusto; **bie^r-fab^riko**, fábrica de cerveza; **fajr-kolora**, de color de fuego; **fer-vojo**, vía férrea; **kap-doloro**, dolor de cabeza; **labor-plano**, plan de trabajo; **naz-kata^{ro}**, catarro nasal; **paf-kampo**, campo de tiro; **dogan-imposto**, impuesto de aduana; **bon-intenca**, bien intencionado; etc., etc.; o bien agregando a las raíces los afijos necesarios, de acuerdo con las ideas que se deseen expresar. En esta tarea el estudiante no tropezará con los inconvenientes existentes en su propio idioma, en que a menudo un afijo cambia de significado al cambiar la raíz a que va unido; véase, por ejemplo, el cambio de significado del sufijo **ada** en español: **caballada**, **vacada**, **indiada** (significado de colectividad, rebaño); **calderada**, **carrada**, **palada** (significado de capacidad o contenido); **pin celada**, **puñalada**, **palmada**, **llegada** (significado de acción o resultancia), etc. A esa irregularidad, propia de todos o casi todos los prefijos y sufijos de nuestro idioma, hay que agregar otra no menos importante, que consiste en emplear numerosos prefijos o sufijos para expresar la misma idea; he aquí los principales sufijos que se usan en español con el significado de **conjunto, reunión o colectividad**: **ada**, **yeguada**, **torada**; **eda**, **arboleda**, **alameda**; **aje**, **follaje**, **ventanaje**; **al**, **arrozal**, **maizal**, **cañaveral**; **ar**, **colmenar**, **pinar**, **olivar**; **e^ria-o**, **cristalería**, **marinería**, **case^río**, **palabrerío**; **ario**, **abecedario**, **diccionario**, **herbario**, etc.

En Esperanto no existen, según queda dicho, tales irregularidades; cada prefijo o sufijo tiene un solo significado, invariable; cada idea es expresada con su afijo correspondiente, siempre el mismo. De manera que el alumno, razonando con lógica, puede crear infinidad de palabras,

a medida que las va necesitando para expresar su pensamiento. Veamos algunos ejemplos: el sufijo *in* expresa el género femenino; así, basta agregar este sufijo a la raíz de una palabra que exprese nombre de persona o de animal, (los nombres de cosa no tienen género) para obtener el femenino correspondiente; vg.: de *patro* (padre), *patrino* (madre); de *frato* (hermano), *fratino* (hermana); de *viro* (hombre), *virino* (mujer); de *sinjoro* (señor), *sinjorino* (señora); de *bovo*, (toro), *bovino* (vaca); de *koko* (gallo), *kokino* (gallina); de *hundo* (perro), *hundino* (perra); de *kato* (gato), *katino* (gata); etc. El sufijo *ist* expresa profesión, ocupación u oficio; vg.: de *eduki* (educar), *edukisto* (educador); de *masoni* (albañilear), *masonisto* (albañil); de *mekaniko* (mecánica), *mekanikisto* (mecánico); de *ofico* (empleo), *oficisto* (empleado); etc. El sufijo *id* significa descendiente, hijo pequeño, animal de cría (obsérvese en español la diversidad de sufijos empleados para expresar esta misma idea: *illo*, *ito*, *uelo*, *ezno*, *ato*, *igón*, *ucho*, *ino*, etc., los cuales no siempre se aplican); vg.: de *azeno* (asno, burro) *azenido* (asnillo, burrito mamón); de *lupo* (lobo), *lupido* (lobezno); de *leporo* (liebre), *leporido* (lebrato); de *porko* (cerdo, puerco, cochino), *porkido* (lechón, cochinillo); de *kapro* (cabra especie), *kaprido* (cabrito); de *urso* (oso), *ursido* (osezno); de *perdriko* (perdiz), *perdrikido* (perdigón); de *koko* (gallo), *kokido* (pollo, pollito, polluelo); de *aglo* (águila), *aglido* (aguilucho); de *eikonio* (cigüeña), *eikoniido* (cigoñino); etc. El prefijo *mal* indica idea contraria, sirviendo para formar los antónimos; vg.: de *alta* (alto-a), *malalta* (bajo-a); de *bela* (bello-a), *malbela* (feo-a); de *dika* (grueso-a), *mal-dika* (delgado-a), etc., Y así podríamos continuar indefinidamente multiplicando los ejemplos de derivación regular de las palabras, mediante los treinta y tantos afijos que posee el Esperanto y con las numerosas preposiciones que también se emplean con tal carácter.

Como puede verse, el alumno puede formar infinidad de palabras, muchas de las cuales no tienen equivalente en su propio idioma. Y este ejercicio, además de ser una

excelente gimnasia intelectual, contribuye de modo efectivo al enriquecimiento de su vocabulario y a hacerle comprenderse bien del significado de los vocablos, acostumbrándole al uso apropiado de los mismos, no sólo en Esperanto, sino en su lengua materna.

Es notable también el progreso que se observa en los ejercicios de redacción. La influencia del Esperanto se evidencia en el alumno por una mayor sencillez, concisión y claridad en la formación de las frases y un uso más ajustado de los vocablos, y todo ello se refleja en un mejoramiento general del estilo.

El Esperanto en la educación moral

Desde el punto de vista moral, no es menor la influencia que el Esperanto ejerce en los jóvenes alumnos. Al utilizarlo en sus relaciones con escolares de otros países, sus horizontes se ensanchan; se sienten en posesión de un idioma que les abre las puertas del mundo entero, y nace en ellos un gran interés por los países extranjeros, y de aquí, un mayor deseo de conocerlos en su Geografía, Historia, Literatura, caracteres, costumbres, producciones, etc. Según se puso de manifiesto en la Conferencia Internacional de Maestros celebrada en Ginebra, en abril de 1922, cuyas notables conclusiones fueron ratificadas en posteriores reuniones internacionales de educadores (Ginebra, 1929; Viena, 1934), la correspondencia directa con alumnos y gentes de naciones lejanas, intercambio de cartas, tarjetas postales, dibujos, sellos de correos, revistas, libros, etc., engendra en los escolares nobles sentimientos de simpatía y de fraternidad hacia los otros pueblos, haciendo desaparecer las antipatías originadas por las diferencias de idiomas. "mejorando la educación patriótica con los firmes y eficaces elementos de humanidad, armonizando el patriotismo con el humanismo", según la feliz expresión del eminente y llorado maestro uruguayo, inolvidable director de los Institutos Normales de Montevideo, D. Sebastián Morey Otero (que

fué también un fervoroso esperantista), en carta que nos escribió (2 dic. 1922) comunicándonos que había propuesto al III Congreso Americano del Niño la inclusión del idioma Esperanto en los programas escolares.

Es oportuno recordar esta generosa iniciativa del distinguido profesor de Moral y Derecho Constitucional, tan prematuramente desaparecido. En efecto, en el notable y enjundioso trabajo presentado por Morey a dicho Congreso, realizado en Río de Janeiro en el año 1922, en su apartado número 25, encabezado con el lema "**Pro Patria por orbis concordiam**", tal debe ser la inspiración humanista de toda cultura cívica", se lee:

"VI Al cultivo del idioma patrio habría que agregar el cultivo de un idioma internacional para que los de habla española pudieran entenderse con los norteamericanos y brasileños, así como con los otros hombres del Mundo. ¡Cuánto no se ganaría con una más extensa y clara comunicación de los pueblos, no ya sólo desde el punto de vista material, sino también en la mayor armonía por una más viva y simpática comprensión! El idioma que llena todas las condiciones deseables es el Esperanto: claro, fácil, conciso, rico, está formado por raíces de las lenguas vivas más habladas, así como por las leyes más sabias escogidas entre los idiomas que tienen actualmente mayor importancia. Es simple y lógico como una construcción matemática. Hoy, por su intermedio, se cartean miles de personas de todas las naciones y se abrazan todas las razas fraternalmente en numerosos congresos". (1)

Se citan frecuentes casos de clases que, entre todos los alumnos, han llegado a mantener correspondencia con todos o casi todos los países del mundo. ¡Pensad, estimados colegas, en el alto significado de este hecho! ¡Toda una clase en

(1) De la Educación Moral y Cívica; métodos y programa, por Sebastián Morey. *Anales de Instrucción Primaria*, números 7 y 8, julio y agosto de 1922, Tomo XIX, pág. 603. Imp. Nacional, Montevideo.

relación directa con todas las naciones! ¿No es realmente grandioso? Unos alumnos reciben correspondencia de Francia, de Inglaterra, de Italia: otros se cartean con muchachos de Alemania, de Suecia, de Turquía, de Egipto; éstos mantienen relaciones con escolares del Brasil, de los Estados Unidos de Norteamérica y de otros países americanos; algunos alumnos prefieren los países del Extremo Oriente y se escriben con escolares chinos y japoneses, en cuyas naciones el Esperanto está muy difundido. No pasa día sin que uno o varios alumnos lleven a la clase las novedades que les ha traído el correo. Todos miran y leen con gran interés la correspondencia en idioma internacional recibida por los compañeros: postales con vistas de ciudades lejanas, a veces muy diferentes de la propia ciudad donde se halla la escuela; con vistas de hermosos paisajes campestres, o de imponentes montañas de nevadas cumbres, o de activos puertos comerciales: con figuras de campesinos vestidos con sus pintorescos trajes típicos; fotos con grupos de escolares; revistas ilustradas, sellos de correo recibidos como canje... dibujos y mapas hechos por los propios niños corresponsales... Todo es contemplado con un interés enorme por los pequeños. El maestro aprovecha ese interés espontáneo, y respondiendo a las múltiples preguntas de sus alumnos, agrega un acertado comentario y va explicando particularidades geográficas e históricas o algún pormenor acerca de las costumbres de los países de donde proceden las correspondencias recibidas.

Estos niños, sin moverse de su patria, han entrado en contacto directo con todos los pueblos de la tierra, gracias a un idioma común. Para ellos ya no existen las fronteras lingüísticas. El intercambio de ideas y sentimientos les hace ver que los niños de otros países piensan y sienten como ellos y tienen deseos análogos a los suyos. Un conocimiento concreto acerca de las naciones y sus habitantes va elaborándose poco a poco en la mente de los alumnos, y como tenemos la tendencia a amar a aquellos seres con los cuales nos relacionamos voluntariamente, un sentimiento de simpatía hacia los otros países y sus pueblos nace en los corazones, y los víncu-

los afectivos echan raíces, y con el correr del tiempo se irán haciendo firmes y duraderos. Las amistades de la infancia y la adolescencia ya no están sólo en el lugar o en la calle donde el niño o el joven tiene su casa, ni en la escuela o en el liceo adonde concurre; sino que este alumno que ha aprendido el Esperanto, tiene amiguitos y amiguitas en diversos países, con frecuencia en lejanas regiones adonde, muy posiblemente, no irá nunca, pero donde podrá decir que tiene amigos, pues esa correspondencia, continuada a través de los años, forjará amistades que, sin duda, llegarán a ser perdurables.

Imaginad generalizado en todas las escuelas este ejemplo de una o más clases superiores cuyos alumnos, mediante un idioma común, fácil y neutral, mantuvieran relaciones con escolares de todos los países del mundo. ¡Qué amplitud de horizontes para los niños! ¡Qué práctica trascendental para la cultura de los pueblos! ¡Qué insospechadas consecuencias para la aproximación de las naciones y para el logro de la fraternidad humana! ¡Qué alto significado moral!

Una memorable Conferencia Internacional de Maestros

En abril de 1922, en la Secretaría de la Liga de Naciones, de Ginebra, se reunió una Conferencia Internacional de Maestros, con el fin de tratar de la enseñanza del Esperanto en las escuelas. En esta Conferencia de Educadores estuvieron representadas las autoridades escolares y las asociaciones pedagógicas de 28 naciones; además enviaron representantes oficiales 16 gobiernos y numerosas instituciones culturales, comerciales, industriales y de turismo.

Las notables conclusiones aprobadas por esta Conferencia, no obstante los años transcurridos, son de completa actualidad, y deben ser conocidas por toda persona culta, pero principalmente por los educadores. No las incluimos aquí



por no sobrepasar el espacio de que disponemos y por haber sido ya publicadas por "ANALES". (1)

Esta Conferencia Internacional sobre la enseñanza del Esperanto en las Escuelas dirigió a la Liga de Naciones la siguiente recomendación, expresión unánime del deseo de las autoridades educacionales oficialmente representadas en la misma:

"Considerando las dificultades lingüísticas que entorpecen las relaciones directas entre los pueblos, y considerando la urgente necesidad de remediar este mal a fin de facilitar el buen entendimiento entre las naciones;

"Considerando la difusión y el desarrollo del Esperanto, ya importantes, y los notables resultados obtenidos mediante la enseñanza de este idioma auxiliar en las escuelas públicas de diversos Estados, donde ha sido comprobado su valor pedagógico;

"Solicitamos que la Liga de Naciones tenga a bien recomendar que esta enseñanza se generalice en las escuelas públicas del mundo entero, como un medio práctico y popular de comunicación internacional, que de ningún modo pretenderá influir contra el prestigio secular de las lenguas nacionales de cultura.

"Que la Liga de Naciones tenga a bien invitar a sus miembros a comunicarle las decisiones que adopten a este respecto, ya mediante leyes, o bien por decretos administrativos, a fin de que la Secretaría general pueda, a su vez, informarles acerca del carácter o grado de reciprocidad y de universalidad de esas decisiones".

Además, la misma Conferencia Internacional propuso a la Liga de Naciones el siguiente acuerdo escolar internacional:

(1) Véase en *Anales de Instrucción Primaria* (págs. 191 a 201), época II, tomo IX, N.º 2 (junio de 1946), nuestro trabajo "El Esperanto en el primer Congreso Nacional de Educación".

“Los Estados signatarios, reconociendo la importancia de difundir el uso universal de un idioma auxiliar práctico para facilitar las comunicaciones internacionales, se comprometen a introducir gradualmente, en sus escuelas públicas, la enseñanza del Esperanto, y a informar a la Liga de Naciones acerca de las medidas que resuelvan tomar a este respecto, sea por disposición legislativa o por decreto administrativo. |



Conferencia Internacional de Maestros, reunida en abril de 1922, en la Secretaría de la Liga de Naciones, de Ginebra, para tratar de la enseñanza del Esperanto en las Escuelas. Sus conclusiones fueron altamente favorables

Foto (reducida) de «Esperanto Triumfonta», Colonia (Alemania).

“El presente acuerdo se hará obligatorio desde el momento en que haya diez Estados signatarios, de los cuales, por lo menos cinco han de ser de Europa”.

De haber sido aprobada por la Liga, en aquella ocasión, la solicitud de la precitada Conferencia Internacional de Maestros, es casi seguro que en nuestros días ya estaría resuelto el problema del idioma internacional.

Un notable e interesantísimo informe presentado por la Secretaría de la Liga de Naciones referente a la enseñanza del Esperanto en diversos países, fué aprobado oficialmente en la tercera Asamblea de la Liga, en septiembre de 1922.

El ambiente de la Asamblea era, en general, favorable a la adopción de una resolución en pro de la difusión y la enseñanza del Esperanto. Pero desgraciadamente, a causa del nacionalismo exagerado de cierto gobierno que entonces regía los destinos de una gran potencia, se produjeron ciertas intrigas políticas en el seno de diversas delegaciones influyentes, y el asunto hubo de ser aplazado por tiempo indefinido.

Poco tiempo después, en septiembre de 1924, el Esperanto fué reconocido oficialmente por la Liga de Naciones, al adoptar por unanimidad la resolución de considerarlo como lengua clara en las comunicaciones telegráficas y radio-telegráficas al igual que las lenguas nacionales usadas.

Elocuente manifiesto de educadores británicos en favor del Esperanto

Once años después de realizada la referida Conferencia Internacional de Maestros, un numeroso grupo de prestigiosos educadores británicos, como resultado de nuevas experiencias efectuadas con el Esperanto en diversos centros de enseñanza del Reino Unido, expuso sus conclusiones en el siguiente manifiesto:

“Con referencia a la gran necesidad, en la vida moderna, de una sencilla pero adecuada lengua auxiliar internacional, fácil de aprender para todos los pueblos, y libremente utilizable, verbalmente y por escrito, en toda actividad de la vida, deseamos llamar la atención acerca de los méritos del Esperanto y su lugar en la educación.

“El Esperanto ya ha sido puesto a prueba durante cuarenta y cinco años (en 1933) de uso práctico. No menos

de veinticuatro congresos internacionales, con un término medio de 1.000 congresistas pertenecientes a treinta y hasta cuarenta naciones, han demostrado su éxito. En esos congresos y en las reuniones efectuadas, en relación con los mismos, por los especialistas, no se necesitó ningún intérprete.

“Este idioma es usado en la actualidad corrientemente en gran escala, para fines de viaje, de relaciones culturales y de amistad personal. Además, ya ha prestado considerables servicios en los medios técnicos y profesionales. Existen lectorados de Esperanto en las Universidades de Liverpool, Ginebra y Cracovia. Entre otras obras originales en esta lengua, pueden citarse las de los profesores Baudouin, Bovet y Collinson, sobre Autosugestión, Psicoanálisis y Filología, respectivamente. Además, en el Japón se han publicado muchas obras científicas y técnicas; entre ellas hay tratados sobre diversas materias; por ejemplo: Resistencia de Materiales, Química Orgánica e Inorgánica y Meteorología. En el mismo país ha aparecido un Diccionario de Farmacología en Esperanto, y en Europa se ha publicado una serie de diccionarios técnicos, entre los cuales figura el editado por la **Tutmonda Esperantista Kuracista Asocio** (TEKA) (Asociación Médica Universal Esperantista), con casi 4.000 términos de medicina. Sólo en 1931 se efectuaron 1.204 transmisiones radiales en o sobre Esperanto y 514 lecciones por difusoras de veintiún países (el Japón entre ellos).

“La Asociación Internacional de Maestros Esperantistas ha llegado a formar una lista de 7.000 maestros de sesenta países, que dictaron cursos de Esperanto; mil de éstos fueron dados en escuelas de treinta y dos naciones entre ellas se encuentran diversas escuelas primarias y secundarias de Gran Bretaña. Es interesante hacer notar que el Ministerio de Educación de Inglaterra y Gales ha permitido, durante muchos años, cursos escolares y vespertinos de Esperanto, cuando ha sido solicitado por escrito el establecimiento de los mismos.

“Recomendamos la adopción del Esperanto como primer idioma que debe aprenderse, inmediatamente después

de la lengua patria, en las escuelas de todos los países, no sólo por motivos de carácter general, sino también por las siguientes causas que le son propias:

“1.º Un conocimiento práctico del Esperanto es fácil de adquirir en un tiempo notablemente corto, si se compara con el que se necesita para las lenguas nacionales (en las cuales abundan las dificultades de gramática, idiotismos y de pronunciación); su estudio es, pues, provechoso hasta para aquellos alumnos que carecen de tiempo y de capacidad para aprender una lengua extranjera en grado suficiente como para poder hacer uso de ella.

“2.º El Esperanto permite probar la capacidad lingüística y ayuda al maestro a seleccionar más rápidamente a los alumnos que podrán iniciar con provecho el estudio de otras lenguas, constituyendo para éstas un excelente medio de introducción.

“3.º Por su gramática lógica y por el hecho de que su método de expresión es claro y sin anfibologías, este idioma permite desarrollar la precisión en el uso de los vocablos.

“4.º El conocimiento del Esperanto no sólo obra como un estimulante para el aprendizaje de otras lenguas, sino que también lleva a un estudio más eficaz de la Geografía, incluso por el interés despertado, mediante intercambio de correspondencia, acerca de la vida de otros países en todas las partes del mundo civilizado.

“5.º La literatura del Esperanto, original y traducida, crece constantemente y, por sí misma, es ya suficiente para motivar el estudio del idioma.

“Nos adherimos cordialmente a los esfuerzos que actualmente se realizan para introducir el Esperanto como materia oficial de enseñanza y para estimular su uso en todas las escuelas del mundo”.

Este notable manifiesto lleva las firmas de los siguientes profesores:

- T. Grahame Bailey**, M. A., B. D., D. Litt., Reader in Urdu and Hindustani, University of London
- T. C. Baillie**, M. A., D. Sc., Principal, West Ham Municipal College.
- W. E. Collinson**, M. A., Ph. D. Professor of German and Buchanan, Lecturer in Esperanto, University of Liverpool.
- Chas W. Cowen**, M. A., President National Union of Teachers, 1929.
- C. B. Fawcett**, B. Litt., D. Sc., Professor of Economic and Regional Geography, University of London.
- J. J. Findlay**, M. A., Ph. D., M. Ed., Honorary Professor of Education, University of Manchester.
- Alessandra Fisher**, M. A., D. Litt., Headmistress, Girls' County School, Bishop Auckland.
- J. C. Flugel**, B. A., D. Sc., Assistant Professor in the Dept. of Psychology, University College London.
- S. Margery Fry**, M. A., Ll. D., Late Principal of Somerville College, Oxford.
- G. P. Googh**, M. A., D. Litt., Fellow of the British Academy.
- G. H. Green**, M. A., Ph. D., Lecturer in Education, University College of Wales, Aberystwyth.
- T. Gwynn Jones**, M. A., Professor of Welsh Literature, University College of Wales, Aberystwyth.
- N. B. Jopson**, M. A., Reader in Comparative Slavonic Philology, King's College London.
- C. W. Kimmins**, M. A., D. Sc., Late Chief Inspector, Education Dept., L. C. C. (1904-23).
- John A. Peart**, M. A., Director of Education, City of Winchester.
- Emily Phipps**, B. A., Barrister-at-Law, Late Headmistress, Municipal Secondary Girls' School, Swansea. Late Editor of "The Woman Teacher".
- W. Ramsden**, D. M., Fellow of Preboste College, Oxford. Emeritus Professor of Bio-Chemistry, University of Liverpool.
- Newell Smith**, M. A., Formerly Headmaster of Sherborne.

G. A. Sutherland, M. A., Principal of Dalton Hall, University of Manchester.

J. R. R. Tolkien, M. A., Rawlinson and Bosworth Professor of Anglo-Saxon, University of Oxford.

Confirmación de anteriores experiencias

Una nueva reunión internacional de gran importancia habría de ratificar las conclusiones de las experiencias que hasta entonces se habían realizado.

Nos referimos a la Conferencia Internacional celebrada en Viena, en mayo de 1934, para tratar el interesante tema "El Esperanto en la Escuela y en la práctica". Aparte del valioso material informativo que se recogió en esta Conferencia acerca de la gran utilidad del Esperanto como idioma auxiliar del comercio, la industria, el turismo y demás actividades de la vida práctica, se expusieron nuevos hechos confirmatorios de las anteriores experiencias escolares, cuyos resultados habían demostrado de modo fehaciente el alto valor educativo del Esperanto. Todo ello constituyó un formidable alegato para fundamentar la introducción del Esperanto en las escuelas y en la vida práctica, tema principal tratado por esta asamblea.

No obstante la situación internacional, que ya entonces empezaba a tornarse crítica, diversos gobiernos enviaron delegaciones oficiales a esta Conferencia, y en ella estuvieron también representadas prestigiosas instituciones culturales e importantes empresas comerciales, industriales y turísticas.

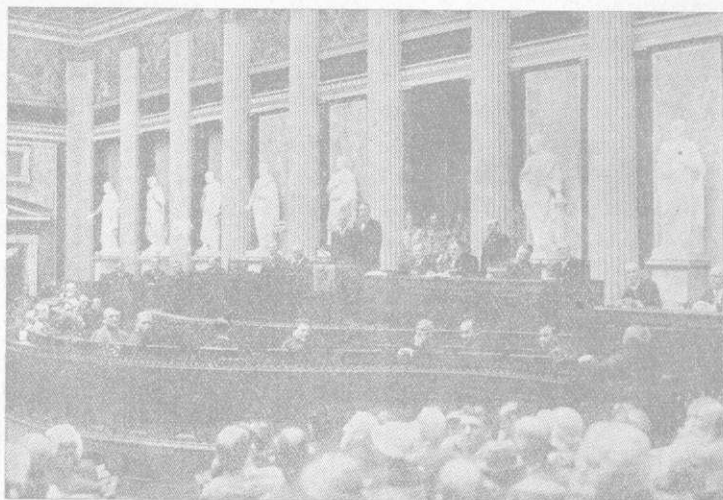
En resumen

De todo lo expuesto podemos deducir las siguientes conclusiones:

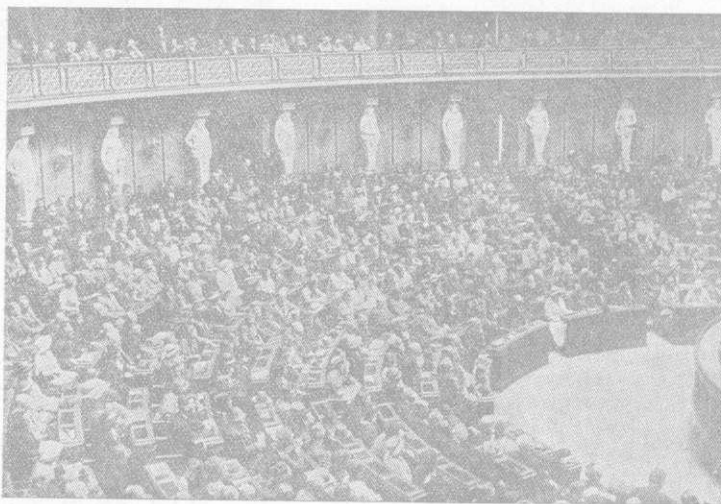
1. El Esperanto facilita el estudio de la lengua patria, influyendo de manera notable en el mejoramiento del lenguaje de los alumnos.

Conferencia internacional para tratar de la introducción
del Esperanto en las escuelas y en la práctica

Viena, 20-24 mayo 1934



Solemne sesión inaugural de la Conferencia. En el estrado el ministro Stockinger dirige la palabra a los asistentes.



Aspecto del gran salón de sesiones durante el acto de apertura.

Fotos (reducidas) de la revista « Esperanto », de Ginebra. - Junio 1934.

2. El Esperanto es un excelente auxiliar para el estudio de las lenguas clásicas y modernas, y permite probar la capacidad de los alumnos para aprender idiomas.

3. El estudio del Esperanto satisface ampliamente la tendencia natural del niño hacia la lógica y estimula esta facultad.

4. La enseñanza del Esperanto contribuye en alto grado a desarrollar las facultades de observación y raciocinio.

5. El uso del Esperanto contribuye a despertar el interés de los alumnos por los otros países, influyendo favorablemente en el estudio de la Geografía y la Historia Universal.

6. El uso del Esperanto desarrolla en los alumnos sentimientos de simpatía y de fraternidad hacia los otros pueblos.

7. El Esperanto contribuye en alto grado a ensanchar el espíritu y los sentimientos de los alumnos, ejerciendo en éstos una saludable influencia moral.

8. El Esperanto permite mejorar la educación patriótica con los elementos de humanidad, armonizando el patriotismo con el humanismo.

La enseñanza del Esperanto en las Escuelas no significará un recargo en los programas

Al tratar de incorporar una nueva materia de enseñanza a los programas escolares surge la objeción que suele hacerse, a veces con motivo, por parte de muchos maestros, los cuales exclaman sorprendidos: —¡Cómo! ¿una nueva materia de enseñanza? ¿Pero no habíamos quedado en que los programas ya están demasiado recargados? — Si así fuera, es decir, si la enseñanza del Esperanto entrañara un recargo de tareas, habría que reflexionar antes de dar este nuevo paso, analizando detenidamente la cuestión, a ver si las ventajas de dicha enseñanza podrían justificar ese recargo.

Pero tal cosa no sucede, felizmente. Queda demostrado que el Esperanto es un excelente auxiliar para el estudio



VI Congreso Universal de Esperanto, celebrado en Washington en 1910, el primero realizado en América. Diez y seis gobiernos enviaron representantes oficiales. El Uruguay estuvo representado oficialmente por el distinguido esperantista montevidiano D. Enrique Muñoz. - Entre los congresistas puede verse en primera fila (centro izquierda) al autor del Esperanto, Dr. L. L. Zamenhof (x) con su señora esposa a su derecha.

Foto (reducida) de la revista «Amerika Esperantisto». - Chicago, octubre 1910.

de la lengua patria. Por tanto, lejos de considerarlo como un recargo en los programas, hay que darle el valor de una materia auxiliar. Además, también ha sido experimentado su valor educativo, y en cuanto a su utilidad práctica, si bien no cabe compararla con la inmensa que ha de alcanzar en el futuro, ya hoy es indiscutible, puesto que este idioma internacional permite ponerse en relación con todos los pueblos de la tierra, y es utilizado en mayor o menor grado en casi todos los campos de la actividad humana.

En consecuencia, la introducción del Esperanto en la escuela primaria (últimas clases), no debe ser un motivo de inquietud para los maestros, sino todo lo contrario, ya que dicha enseñanza ayudará al alumno a perfeccionarse en su propia lengua, al mismo tiempo que le dará las otras ventajas ya mencionadas, que son inherentes al conocimiento del referido idioma auxiliar internacional.

En lo referente al estudio del Esperanto por parte de los maestros, ello no exigirá de los mismos más que un poco de buena voluntad; puesto que está probado que el esfuerzo que debe realizar una persona culta para aprender dicho idioma es verdaderamente insignificante, no necesitando más de un par de meses de estudio para adquirir la preparación indispensable para dirigir un curso elemental, preparación que, no siendo imprescindible la intervención del profesor —en el caso del Esperanto, y más tratándose de educadores—, cada maestro puede alcanzar por sí mismo, mediante el empleo de un buen manual de este idioma, de los que existen varios en español.

La adopción del Esperanto será de incalculables consecuencias morales y materiales para el progreso de la humanidad.

Si no existieran otros motivos de gran importancia para la introducción de la enseñanza del Esperanto en las escuelas, la sola comprobación de su alto valor educativo debería ser causa suficiente para que las autoridades escolares de todos los países se preocuparan por adoptar la ex-

presada enseñanza, por razones puramente pedagógicas. Pero la simple reflexión acerca de lo que sería nuestro mundo si llegaran a desaparecer no las lenguas nacionales —que nadie ha pensado en semejante absurdo—, sino las trabas y dificultades idiomáticas, mediante la adopción del Esperanto, como lengua auxiliar, fácil y neutral, nos hace ver en seguida esos otros motivos no pedagógicos, cuya importancia, trascendentalmente universal, es enorme.

Nos saldríamos de los límites que el tema nos impone, si pasáramos revista, siquiera fuese en forma somera, a las felices consecuencias que en todas las esferas de la actividad humana se producirían gracias a la aceptación del Esperanto por los gobiernos.

Baste decir que los beneficios de todo orden que por tal hecho recibiría la humanidad exceden a todo lo imaginable, y que, sin ninguna exageración, una nueva era de progreso se iniciaría para el mundo.

Pero, ya que tratamos del valor educativo del Esperanto, séanos permitido señalar el enorme valor que su adopción tendrá para la propagación de las ideas. Los progresos de la ciencia y de la técnica han traído a la humanidad maravillosos medios de difusión: la imprenta, el gramófono, el cine sonoro, la radio, a los que hay que agregar la televisión. Pero todos estos instrumentos no pueden alcanzar actualmente su completa eficacia en la difusión mundial, porque las barreras lingüísticas existentes entre los pueblos ponen un límite infranqueable al vuelo libre del pensamiento, pues, llevado en alas de la palabra, aquél sólo puede ser recibido por la mente capaz de comprender el mismo verbo en que ha sido expresado.

La UNESCO, esa importantísima institución de las Naciones Unidas creada para la difusión universal de la ciencia, la Educación y la Cultura, no podrá alcanzar jamás sus laudables fines, sino en forma harto mezquina, mientras no se resuelva a adoptar el Esperanto como idioma auxiliar.

Lo mismo puede decirse de la ONU, con sus cinco idiomas oficiales: español, francés, inglés, ruso y chino: pequeña Babel en cuyas asambleas no se sentirán muy cómodas

las numerosas delegaciones que no tienen la suerte de que su propia lengua sea una de las oficiales. Pensemos que la máxima institución universal, para obviar los inconvenientes de la diversidad de idiomas, se ve obligada en sus asambleas a hacer uso de una complicada instalación de transmisores, receptores, auriculares, etc., además de un ejército de intérpretes, traductores y oficinistas, con el inmenso papelerío que deben amontonar por toneladas, a causa de la traducción y reproducción de todos los documentos en diversos idiomas. ¡Cuánta complicación costosa, antieconómica, para que los hombres cultos puedan entenderse! ¡Y pensar que, con un poco de buena voluntad, todo ese complicado mecanismo podría suprimirse en el breve término de algunos meses!

¿Es que no ha llegado todavía a conocimiento de los actuales gobiernos y de las delegaciones de las Naciones Unidas, que ya se han celebrado treinta y tres Congresos Universales de Esperanto con la participación de cientos y de miles de personas de todas las naciones, y que en estos Congresos, no obstante la gran diversidad de lenguas de los congresistas, no se necesitaron intérpretes ni traductores, ya que todos pudieron entenderse perfectamente en Esperanto, único idioma oficial de dichos Congresos?

Estas consideraciones y muchas otras que podríamos agregar acerca del significado trascendental del Esperanto en sus proyecciones universales, refuerzan sobremedida las conclusiones favorables ya enunciadas, referentes a su alto valor educativo, y reafirman la necesidad de su urgente implantación en todas las escuelas del mundo.

¿Qué naciones tendrán la gloria de ser las primeras en la marcha hacia la comprensión idiomática?

Sí, hacia la comprensión idiomática decimos porque la comprensión en el lenguaje es el paso previo ineludible para la otra comprensión que todos esperamos: la de los espíritus, la de los corazones.

La máxima institución esperantista, "Universala Esperanto-Asocio" (UEA), Asociación Universal de Esperanto, con sede central en Londres, en breve ha de presentar a la Organización de las Naciones Unidas una petición con el fin de que este alto organismo contribuya por todos los medios a extender el empleo del Esperanto y estimule su enseñanza en las escuelas recomendando a las naciones miembros la inclusión de este idioma auxiliar internacional



Grupo de congresistas en el XXIV Congreso Universal de Esperanto (París, 1932), ataviados para una fiesta con los trajes típicos de sus respectivos países.

Foto (reducida) de la revista «Esperanto», de Ginebra. - Sept. 1932.

en los programas escolares. Esta petición a la ONU llevará el apoyo de varios millones de personas de todo el mundo, que han firmado su adhesión a la misma (en marzo 1949 sumaban 15 millones), así como el de numerosas instituciones culturales, científicas, profesionales, etc., entre las que se encuentran algunas de nuestro país, como el Ateneo de Montevideo, la Federación Uruguaya del Magisterio y la Asociación de Profesores de Enseñanza Secundaria y Preparatoria.

Sería de desear que fuese la ONU la que resolviera el problema de una manera efectiva y total. Pero si ello no fuera posible todavía, corresponderá a los gobiernos realizar acuerdos en este sentido para terminar poco a poco con la confusión de las lenguas.

¿Qué naciones tendrán la gloria de ser las primeras en dar este gran paso hacia el entendimiento de la humanidad?

Al formular esta pregunta pensamos naturalmente en algunos países donde el Esperanto está más difundido, como Francia, Inglaterra, Alemania, Bélgica, Holanda, Austria, Checoslovaquia y otros países de Europa, el Japón en Asia, y en nuestra América, muy cerca de nosotros, la Argentina, en cuyas principales ciudades existen numerosos grupos de entusiastas adeptos del idioma de Zamenhof, los cuales acaban de celebrar con gran éxito su V Congreso, y sobre todo, nuestra esperanza va hacia el Brasil, cuyos gobiernos han prestado siempre un apoyo singular a la difusión del Esperanto; pero también pensamos en este pequeño gran país donde vivimos, en este querido Uruguay, que tan buenos ejemplos ha dado al mundo en lo político y en lo social, que se caracteriza, en lo interno, por un espíritu humanista y democrático de respeto y tolerancia, y en lo internacional, por su defensa de los altos postulados democráticos de libertad, de derecho, de paz, de justicia y de fraternidad humana.

Este país no ha permanecido del todo ajeno al problema del idioma internacional, ya que, en diversas ocasiones, los gobiernos uruguayos enviaron representantes oficiales a los Congresos Universales de Esperanto.

Además, en el Museo Pedagógico de Montevideo, desde hace varios años, funcionan bajo nuestra dirección, cursos de Esperanto autorizados por el Consejo Nacional de Enseñanza Primaria y Normal.

Es claro que esto significa muy poca cosa. Y si no queremos quedar rezagados en este aspecto de la cultura, será necesario, por ahora, crear sendas cátedras de Esperanto, por lo menos, en la Facultad de Humanidades, en la Escuela de Profesores, en los Institutos Normales de Montevideo y en la

Universidad del Trabajo, con el fin de ir formando el profesorado de idioma internacional y preparar debidamente, en esta nueva enseñanza, a los futuros maestros.

La laudable tendencia del actual gobierno uruguayo de enviar delegados oficiales a todos los congresos de carácter internacional, debería hacerse efectiva también con respecto a los congresos universales de Esperanto. Después de la última guerra se han celebrado dos: el de Berna, en 1947,



Curso de Esperanto en el Museo Pedagógico de Montevideo, autorizado por el Consejo Nacional de Enseñanza Primaria y Normal. — En primer término se ve parte de la bandera del Esperanto (verde con una estrella de cinco puntas del mismo color sobre fondo blanco), símbolo del entendimiento universal.

con 1.370 congresistas, y el de Malmö (Suecia), con 1.760 participantes. En ambos congresos estuvieron representados diversos gobiernos. El 34.º Congreso Universal de Esperanto, que se celebrará del 6 al 13 de agosto próximo, en Bournemouth, famosa estación balnearia del sur de Inglaterra, ha de tener una particular importancia. Sería muy conveniente que nuestro país estuviera oficialmente representado en este Congreso, ya por un enviado especial, o bien comisionando dicha función a nuestra representación diplomática en Londres.

Por otra parte, el Uruguay, que por medio de uno de sus hombres más representativos, Batlle y Ordóñez, fué el primer Estado que propuso la formación de una unión de naciones para la defensa del derecho y de la justicia internacionales (Conferencia Internacional de La Haya, 1907), sería consecuente con su generosa política internacional de fraternal colaboración con todas las naciones, apoyando la adopción de un idioma auxiliar neutral que facilitaría enormemente las relaciones internacionales.

¿Por qué, pues, no podría figurar la patria de Artigas entre los primeros países que resolvieran adoptar el Esperanto? Creemos que el Brasil y el Uruguay, naciones de distinta habla, vecinas y amigas, no encontrarían dificultades en ponerse de acuerdo en esta importantísima cuestión.

Sin duda, una resolución efectiva en el sentido expresado sería digna de los mejores gobernantes de ambos países y los haría acreedores a la eterna gratitud de las futuras generaciones.

**Los educadores deben aportar su valioso concurso
a esta noble causa**

Mientras llega el gran momento de las resoluciones definitivas por parte de los gobiernos y de las más importantes instituciones internacionales, el Esperanto continúa progresando, tanto entre las clases cultas como entre el pueblo trabajador; intelectuales, profesionales, obreros y estudiantes de casi todos los países lo aprenden, y poco a poco va ganando los corazones y va recuperándose del desastre ocasionado en sus organizaciones por la segunda guerra mundial, así como por los totalitarismos, los cuales lo prohibieron, y persiguieron a los esperantistas, haciendo morir el nazismo a muchos miles de ellos en los campos de concentración. A causa de la "cortina de hierro", el Soviet lo ha prohibido en Rusia, y por motivos análogos, el régimen franquista tampoco permite su difusión. Aparte de estas lamentables excepciones, en este momento, el Esperanto, impulsado por el sano idealismo de sus numerosos y entusiastas



Congresistas asistentes al XXXIII Congreso Universal de Esperanto, celebrado en Malmö (Suecia), en julio de 1948. En total concurren 1.761 personas de 33 países, empleándose, como siempre, el Esperanto como único idioma oficial. - Estos Congresos Universales son verdaderas fiestas de la paz y de la fraternidad humana. Durante la semana del Congreso los concurrentes de la misma profesión (hombres de ciencia, médicos, abogados, ingenieros, maestros, etc.) se congregan y realizan ellos también sus pequeños congresos seccionales. Los trabajos son alternados con un ameno y variado programa de distracciones: danzas regionales, teatro en Esperanto, excursiones.

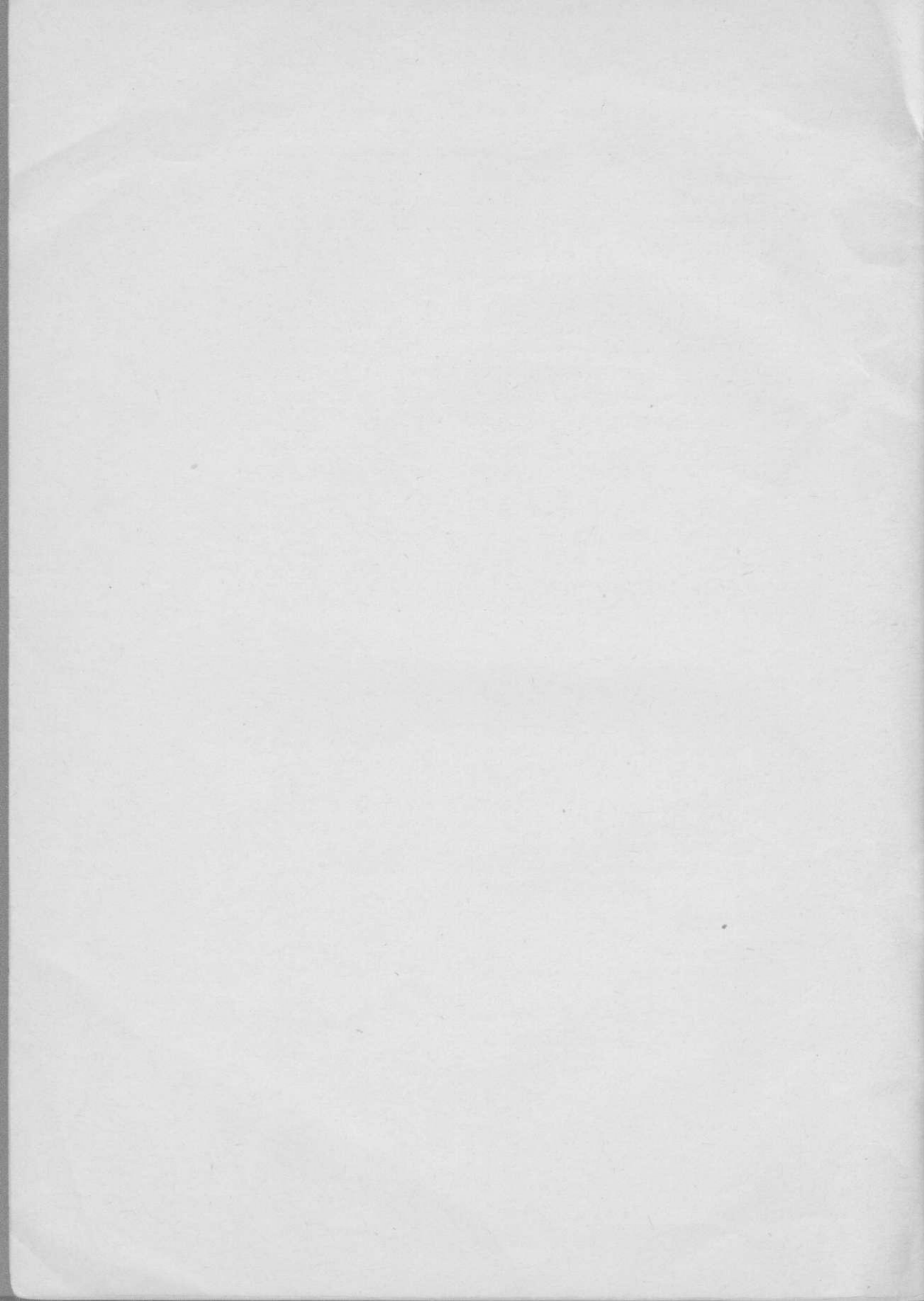
Foto (reducida) de la revista «La Praktiko», de La Haya. - Dic. 1948.

adeptos, principalmente en los países libres, avanza con nuevos bríos hacia su triunfo definitivo, para facilitar el entendimiento de todos los pueblos de la tierra; para abatir las fronteras lingüísticas; para impulsar la cultura y el progreso hacia cumbres jamás soñadas; para ayudar a los hombres a alcanzar la paz universal.

Mientras llegan esos felices días, exhortamos a nuestros estimados colegas, maestros y profesores, a que aporten su generoso concurso a la nobilísima causa de la intercomprensión humana. — ¿De qué modo? — Preparándose para inculcar a las nuevas generaciones el verbo común para todos los pueblos; el verbo de la paz y del progreso; el Esperanto, el idioma superior, fácil y neutral, que hermana a todas las naciones. Estudiarlo no es un sacrificio para nadie, y menos para un maestro; pero si lo fuera para alguien, que ése recuerde estas palabras de Tolstoy:

“Son tan insignificantes los sacrificios que hay que realizar para aprender el Esperanto y tan inmensos los beneficios que de ello han de resultar, que nadie debe sustraerse a hacer este estudio.”

MANUEL FERNANDEZ MENENDEZ,



De todos los grandes descubrimientos de nuestra época y de todas las creaciones del genio, ninguna será, sin duda, tan trascendental para la paz entre los pueblos como la creación del Esperanto.

Ayudar a su propagación es hacer obra de bien y de progreso. Para esto, he aquí diversas direcciones útiles:

ALGUNAS SOCIEDADES NACIONALES DE ESPERANTO

SOCIEDAD URUGUAYA DE ESPERANTO

Dirección postal: Calle Yaguarón, 1397.

Sede social y Biblioteca de Esperanto.

~~Calle Mercedes, 1184.~~ — MONTEVIDEO (Uruguay)

Reuniones: Lunes, a la hora 21.

ARGENTINA ESPERANTO-LIGO

Calle Castelli, 265. — BUENOS AIRES (R. Argentina)

BOLIVIA ESPERANTO-ASOCIO

Calle Mayor Carrasco, 346, Miraflores. — LA PAZ (Bolivia)

BRAZILA ESPERANTO-LIGO

Praça da Republica, 54. — RIO DE JANEIRO (Brasil)

ESPERANTO-ASOCIO DE NORD-AMERIKO

114 West 16 Street. — NEW YORK 11 (N. Y.)

(Estados Unidos de Norteamérica)

PRINCIPALES INSTITUCIONES DE ESPERANTO

AKADEMIO DE ESPERANTO

Oostduinlaan 32. — DEN HAAG (La Haya) (Holanda)

INTERNACIA ESPERANTO-INSTITUTO

Riouwstraat 172. — DEN HAAG (La Haya) (Holanda)

UNIVERSALA ESPERANTO-ASOCIO

Heronsgate, RICKMANSWORTH (Hertshire) (Inglaterra)

La más importante institución del Esperanto; cuenta con delegados en todos los países.

Publica un Anuario y una revista sumamente útiles e interesantes.

UNIVERSALA LIGO

Riouwstraat 172. — DEN HAAG (La Haya) (Holanda)

Publica un Almanaque y una revista ilustrada de gran interés.

¡APRENDA UD. EL ESPERANTO!

ASI CONTRIBUIRA UD. A SUPRIMIR

LAS FRONTERAS DEL LENGUAJE.

OBRAS DEL MISMO AUTOR

Publicadas:

EL PROBLEMA DEL IDIOMA INTERNACIONAL
(1923)

MEMORIAL GRÁFICO SOBRE CIENCIAS NATURALES
(ANATOMÍA). — 700 págs. con más de 800 figuras.—
1938.

ANATOMÍA GRÁFICA ESCOLAR. — 200 págs. con más
de 300 figuras. — 1947. — (Obra aprobada por el Con-
sejo Nacional de Enseñanza Primaria y Normal).

EL ESPERANTO EN LA OPINIÓN DE HOMBRES EMI-
NENTES Y DIVERSOS HECHOS (2.a edición au-
mentada). — 1949.

VALOR EDUCATIVO DEL ESPERANTO. — 1949. —
Ilustrada con 10 fotograbados.

Próximas a Aparecer:

VOCABULARIO ESPERANTO - ESPAÑOL (en colabora-
ción con el profesor Enrique Balech, de Argentina).

MEMORIAL DE ZOOLOGIA (PROTOZOARIOS).

EL ESPERANTO, IDIOMA DE LA HUMANIDAD.

TRADUCCIONES AL ESPERANTO

ARIEL, de José Enrique Rodó. — Aparecerá el año próxi-
mo, en conmemoración del cincuentenario de la publi-
cación del mismo libro.

VARIAS PARABOLAS, del mismo autor.

En Preparación:

MEMORIAL DE ZOOLOGIA (INVERTEBRADOS).

” ” ” (VERTEBRADOS)

En idioma internacional Esperanto:

GRAFIKA ANATOMIO POR LERNANTOJ. — Por la mult-
nombraj junuloj, kiuj parolas Esperanton en la tuta
mondo.